

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索

第4卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 4

张跃伟 王永胜 著



哈尔滨工业大学出版社
HARBIN INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

罗尔德·达尔短篇故事
品读及汉译探索
第4卷

An Interpretation of Short Stories by Roald Dahl
and an Exploration of Their Chinese Translations
Volume 4

张跃伟 王永胜 著
ZHANG Yue-wei, WANG Yong-sheng

哈尔滨工业大学出版社

内容提要

本书系对英国作家罗尔德·达尔“非儿童类”(个别篇章具有“儿童类”文学作品特点,但因为是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象)短篇故事(小说)进行研究所著系列图书中的第4卷,包括6部短篇小说。这些小说长短不一、难易各异,按照不同的主题分成三章加以编排,分别为“神秘莫测”“夫妻之间”和“弄巧成拙”。每章收录两篇作品,先做引导性的介绍,名为“原作导读”,再给出小说的原文供读者阅读或作为翻译的参考,同时给出语言点及文化层面上的注释,以辅助理解,名为“原作释读”,最后给出探索性的汉语译文,名为“翻译探索”。

本书适合英语专业的大学本科生及研究生阅读、研究、翻译之用(大部分小说也可供高中生阅读、学习),也适合广大的文学爱好者阅读,更适合搞英汉翻译或外国文学研究的学者、教师、学生等阅读、参考。

图书在版编目(CIP)数据

罗尔德·达尔短篇故事品读及汉译探索. 第4卷/张跃伟, 王永胜著. —哈尔滨:哈尔滨工业大学出版社, 2015. 5
ISBN 978-7-5603-5386-9

I. ①罗… II. ①张… ②王… III. ①短篇小说—小说研究—英国—现代 ②短篇小说—文学翻译—英国—现代 IV. ①I561.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 102540 号

策划编辑 田新华
责任编辑 李广鑫
封面设计 思 华 高永利
出版发行 哈尔滨工业大学出版社
社 址 哈尔滨市南岗区复华四道街 10 号 邮编 150006
传 真 0451-86414749
网 址 <http://hitpress.hit.edu.cn>
印 刷 哈尔滨市工大节能印刷厂
开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 10.625 字数 380 千字
版 次 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5603-5386-9
定 价 39.00 元

(如因印装质量问题影响阅读,我社负责调换)

前 言

对于罗尔德·达尔(Roald Dahl, 1916—1990),中国读者耳熟能详的恐怕是他的一些儿童文学作品,国内外对他称呼最多的莫过于“儿童文学作家”。他的儿童文学作品的确十分畅销,已被翻译成多国文字出版发行,几乎家喻户晓。可以说,在儿童文学作家中,罗尔德·达尔是最为成功、最为知名的作家之一。达尔的儿童文学作品深受很多国家小朋友的喜爱,其中包括《詹姆斯与大仙桃》(*James and the Giant Peach*)、《查利与巧克力工厂》(*Charlie and the Chocolate Factory*)、《魔法手指》(*The Magic Finger*)、《查利与大玻璃升降机》(*Charlie and the Great Glass Elevator*)、《了不起的狐狸爸爸》(*Fantastic Mr. Fox*)、《特威特夫妇》(*The Twits*)、《女巫》(*The Witches*)、《好心眼儿的巨人》(*The BFG*, 1983年获“惠特布雷德奖”——Whitbread Award)以及《玛蒂尔达》(*Matilda*)等儿童故事。

然而,作为英国儿童文学作家的罗尔德·达尔还写过其他类型的文学作品,特别是那些“非儿童类”的短篇小说(个别篇章具有“儿童类”文学特点,但由于是罗尔德·达尔早期作品,也被收录进来,作为研究的对象,也可以说“成人类”短篇小说,也就是说,为成年人写的文学作品,称之为“非儿童类”,主要针对达尔“儿童类”作品耀眼的光环而言。其实,这些“非儿童类”短篇故事(小说)绝大多数是达尔转笔写儿童文学作品之前完成的,“儿童类”作品的耀眼光环或多或少掩盖了一些“非儿童类”作品的光芒。而在中国,这些“非儿童类”作品的“光芒”几乎没有散发出来,很少为中国广大读者所熟知。这些作品受到西方19世纪现实主义文学的影响,多数采用现实主义的创作手法。同时,达尔也从美国短篇小说家欧·亨利(O. Henry)

那里汲取了一定的营养。就达尔作品本身对人物和景物的描写来看,可以说,他是“20世纪英国变形精神世界的一位工笔画家”^①。同他的儿童文学作品一样,他早期的这些“非儿童类”作品同样具有结尾出奇、结局令人意想不到等特点,更进一步说,达尔的此类短篇小说这方面的特点尤为突出。这类作品充满奇思妙想,人物刻画细腻入微,其中不乏道貌岸然者、悲观主义者、心理变态者。此类作品也不乏荒谬、贪婪、邪恶、虚伪的成分,其中的人物大都在“机关用尽”之时,一不小心就“栽了跟头”,或者在“聪明绝顶”之际,反而被自己的“聪明”所误。

罗尔德·达尔的父母是挪威人,但达尔本人1916年出生在英国格拉摩根郡的兰达夫(Llandaff, Glamorgan, 格拉摩根原来是英国南威尔士的一个郡——著者注),并在雷普顿公学(Repton School)接受教育。第二次世界大战爆发,他应征入伍,加入英国皇家空军,驻扎在内罗毕。后来,他加入了驻利比亚的一个战斗机中队,受了重伤。之后,又作为一名战斗机飞行员到希腊和叙利亚参加战斗。1942年,达尔作为英国大使馆的空军助理专员去了华盛顿。华盛顿成为他人生的转折点,因为在那里他开始了自己的创作生涯。随后,他被调到情报部。战争结束的时候,他成为英国皇家空军中校。他的第一批短篇小说共有12篇,都是根据自己在战争期间的经历写成。这12篇作品首先发表在美国的一些主流杂志上,后来编撰成书出版,书名为《向你飞跃》(Over to You)。

罗尔德·达尔所有受到高度赞誉的作品都被译成多种文字,成为全世界的畅销书。安格利亚电视台(Anglia Television)将他的一些短篇小说改编成电视系列剧,冠以标题《出乎意料的故事集》(Tales of the Unexpected)。他的作品还包括两本自传——《男孩时代》(Boy)和《独闯天下》(Going Solo),还有赢得很多赞誉的小说《我的叔叔奥

^① 参见“陈钰,1985(4):66”,这里只不过将其中的“二十世纪”,规范性修改成“20世纪”。

斯瓦尔德》(*My Uncle Oswald*)以及《罗尔德·达尔倾心的鬼怪故事集》(*Roald Dahl's Book of Ghost Stories*)。最后一本是他自己编辑出版的。在生命的最后一年,他收集了一些奇闻轶事,并跟妻子弗利西蒂(Felicity)一道,整理了一些烹饪食谱,汇编成一本书。这本书1996年由企鹅出版集团出版,书名为《罗尔德·达尔的烹饪书》(*Roald Dahl's Cookbook*)^①。

罗尔德·达尔于1990年11月23日去世。英国《泰晤士报》(*The Times*)称其为“我们这一代人中最为有影响力的作家之一,也是拥有极其广泛读者群的作家之一”(One of the most widely read and influential writers of our generation),并在写给他的讣告中写道:“孩子喜欢他写的故事,把他当成自己心目中最喜爱的人……他的作品将成为未来的经典之作”(Children loved his stories and made him their favourite... They will be classics of the future)。据报道,在2000年英国的“世界图书日”(World Book Day)投票中,罗尔德·达尔当选为“读者最喜爱的作家”(Favourite Author)^②。

对于20世纪的英国作家罗尔德·达尔及其作品,《爱尔兰时报》(*Irish Times*)的一篇评论,可谓一语中的:“Roald Dahl is one of the few writers I know whose work can accurately be described as addictive. Through his tales runs a vein of macabre malevolence, the more effective because it springs from the slightest, almost inconsequential everyday things. The result is a black humour of the most sophisticated kind.”(罗尔德·达尔是我所认识的为数不多的作家之一,可以准确无误地说,其作品令人沉醉、上瘾。他的作品始终贯穿着一条主线,这条主线令人毛骨悚然,充满恶意和凶险,但却更加行之有效,因为其来源是一些不起眼的、几乎微不足道的日常事物。结果,最为错综复杂的黑色

① 参见“Roald Dahl. *The Best of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② 参见“Roald Dahl. *The Collected Short Stories of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 1992”。

幽默便应运而生了)^①。

抛开后来“儿童类”作品的耀眼光环不说,罗尔德·达尔在20世纪中叶之所以蜚声世界,就是因为他所创作的这些“非儿童类”的短篇小说(当然,个别篇章具有“儿童类”文学特点,预示性地展露出达尔后来作为儿童文学作家的一丝“光芒”)。但是,当时中国翻译出版业不是很发达,对他的作品译介得也不是很多。就算是有所译介,也处于零星的“散兵作战”状态,不成体系。在全球化浪潮滚滚而来的今天,研究罗尔德·达尔的这部分作品,并系统地加以翻译,如同打开尘封已久的大门,门内的景色依然会令当代中国读者惊喜不已。对于广大的英语学习者和文学爱好者来说,阅读达尔的这部分作品将会带来迥然不同的人生体验。其实,罗尔德·达尔这部分短篇小说的实质和绝妙,可以从英美主流媒体的评价窥见一斑:

“Roald Dahl is the prince of storytellers.” ——*Daily Mail*

“罗尔德·达尔是位讲故事的王子。” ——(英国)《每日邮报》

“The absolute master of the twist-in-the-tale.”

——*The Observer*

“绝对的大师,其故事的结局出人意料。”

——(英国)《观察家报》

“These stories pack their punch.”

——*The Observer*

“这些故事蓄满了惊人之力。”

——(英国)《观察家报》

“An unforgettable read, don't miss it.”

——*Sunday Times*

“一次难忘的阅读体验,不可错过。”

——(英国)《星期日泰晤士报》

^① 著者译自 Roald Dahl (1916—1990) 的“*The Best of Roald Dahl*”(《罗尔德·达尔小说精品集》)一书的封底(back cover)。此书由英国“Penguin Books Ltd.”出版公司于2006年出版发行。

“Dahl is too good a storyteller to become predictable, so you never know whether the tyrant or the tyrannized will win in the end.”

——*Daily Telegraph*

“达尔的故事讲得太精彩了，结局简直令人无法预测。因此，你永远都无法得知，最后的赢家是残暴的人，还是受到残暴对待的人。”

——（英国）《每日电讯报》

“Dahl has the mastery of plot and characters possessed by great writers of the past, along with a wildness and wryness of his own. One of his trademarks is writing beautifully about the ugly, even the horrible.”

——*The Los Angeles Times*

“达尔拥有以往伟大作家的资质——善于营造情节、精于刻画人物，但达尔也拥有自己荒诞不经的一面，以及自己的一套挖苦讥讽的手段。其中的一个标志就是他对丑陋之人的精妙刻画，更有甚者是对恐怖之人的精妙刻画。”

——（美国）《洛杉矶时报》

“An ingenious imagination, a fascination with odd and ordinary detail, and a lust for its thorough exploitation are the... strengths of Dahl's storytelling.”

——*The New York Times Book Review*

“达尔写作的影响力在于其独特的想象力，在于其对稀奇古怪和平淡无奇的细节的着迷程度，在于其对细节完完全全加以利用的欲望。”

——（美国）《纽约时报·书评》

“The mind of Roald Dahl is quintessentially nasty and wicked.”

——*The Washington Post*

“罗尔德·达尔的思维具有典型的特点，那就是肮脏和邪恶。”

——（美国）《华盛顿邮报》

在此前提下，研究并翻译罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说，

将具有一定的学术价值和社会价值,会为中国文学的百花园增添一个品种,会为文学爱好者和翻译者提供一个可供参考的文本。

在历时三年多对罗尔德·达尔“非儿童类”短篇小说进行研究和翻译的过程中,我们共收集到长短不一的此类作品 60 篇,并站在一定的角度,根据著者个人的理解,细加编排,精心安排,详加注释,最终通过翻译,引介给中国读者。

本书在对罗尔德·达尔短篇小说的翻译探索中,采取了严谨的翻译态度,形成了以下基本的翻译思路:

(1)人名、地名按照一定的标准进行“异化”式处理(极个别人名做了“归化”式处理),主要依据《世界人名翻译大辞典》(新华社译名室编,中国对外翻译出版公司 1993 年第一版或 2007 年第二版)以及《世界地名翻译大辞典》(周定国主编,中国出版集团、中国对外翻译出版公司 2008 年第一版)等,个别的人名、地名的翻译兼顾了流行的译法。

(2)绝大多数非国际化的度量衡单位,特别是英制的度量衡单位,采用“同化”或“归化”的处理方法,以便汉语思维者能形象化地加以理解。

(3)每一篇的题目都采用汉语四字格来处理,以求汉语的工整,发挥汉语四字格表达的优势,但同时最大限度地兼顾原文题目的字面意义。

(4)就汉语译文整体而言,尽量杜绝“翻译腔”,以保持汉语语言的纯洁性和规范性,但前提是确保对达尔小说原文的“忠实”。

(5)尽量完美地再现原文的风格,虽然做到这一点并不是轻而易举的事情。原文有些风格,在翻译中只能退其次而求之——基本上采用“归化”处理手法,照顾了汉语的通畅性。比如原文中很多非标准的英语表达,汉译时就没有在“风格”上充分得以体现,这也是以后有待继续探索的一个翻译问题。

当然,“金无足赤,人无完人”,匆忙且蹒跚的步履必将会迈出“不和谐”的步伐。在对罗尔德·达尔的“非儿童类”短篇小说进行

研究、翻译并成书的过程中,不当甚至错误之处在所难免,还望读者不吝赐教,多多批评,特别是多做文学翻译方面的批评。

需要特别声明的是,本系列书中所引用的罗尔德·达尔原著内容以及所做的翻译探索,旨在学术研究,不做商业用途。涉及相关版权的地方,已经做了引用和标注。

著者

张跃伟 王永胜

2014年12月1日于渤海大学

目 录

第一章 神秘莫测	1
第一节 《神秘房东》 <i>The Landlady</i>	2
一、原作导读	3
二、原作释读	5
三、翻译探索	22
第二节 《不应老去》 <i>They Shall not Grow Old</i>	32
一、原作导读	32
二、原作释读	35
三、翻译探索	62
第二章 夫妻之间	79
第一节 《貂皮大衣》 <i>Mrs. Bixby and the Colonel's Coat</i>	80
一、原作导读	82
二、原作释读	84
三、翻译探索	114
第二节 《亲密爱侣》 <i>My Lady Love, My Dove</i>	133
一、原作导读	133
二、原作释读	135
三、翻译探索	158
第三章 弄巧成拙	175
第一节 《虚欢一场》 <i>Parson's Pleasure</i>	176
一、原作导读	177

二、原作释读	180
三、翻译探索	222
第二节 《世界冠军》 <i>The Champion of the World</i>	248
一、原作导读	249
二、原作释读	251
三、翻译探索	294
参考文献	324
后 记	326

第一章 神秘莫测

这个世界很大,其中有些东西非常神秘,叫人无法推测。于是,这些东西便蒙上了一层玄妙的色彩,难以捉摸;任凭你怎么去琢磨,也琢磨不透;任凭你怎么去猜测,也不得结果。

神秘莫测的,有自然界的奇观,可谓“鬼斧神工”。面对隆隆作响、飞泻而下、势不可挡的瀑布,有谁会不惊叹,惊叹大自然的神秘莫测呢?就连“诗仙”李白——盛唐时期伟大的浪漫主义诗人,也发出感叹和疑问,从而成就了千古名篇:

日照香炉生紫烟,遥看瀑布挂前川。
飞流直下三千尺,疑是银河落九天。^①

神秘莫测的,有人世间的事务,可谓“沧海桑田”,瞬息万变,正如唐代诗人杜甫所言:“古往今来共一时,人生万事无不有。”^②人生万事,犹如一出出戏,有悲有喜,神秘莫测。面对王季友的人生,难怪杜

① 李白《望庐山瀑布水二首(其一)》,转引自《全唐诗》第180卷第018首。

② 杜甫《可叹》,转引自《全唐诗》第222卷第010首。

甫会发出这样的感慨：“天上浮云如白衣，斯须改变如苍狗。”^①世事变幻，人情冷暖，恰如“白云苍狗”。这一点，还是“诗圣”体会得最为深刻：

朱门酒肉臭，路有冻死骨。
荣枯咫尺异，惆怅难再述。^②

同样神秘莫测的，还有英国作家罗尔德·达尔笔下的“神秘房东”以及那些“不应老去”的人和事。和蔼可亲的女房东开了一家温暖舒适的旅馆，却很是“神秘”，旅馆里发生的事情令主人公比利，更是令读者感到“莫测”；驾驶着战机失踪多日的芬恩，一天中午突然返回，但令战友颇感“神秘莫测”的，是他失踪期间的经历。

第一节 《神秘房东》*The Landlady*

罗尔德·达尔的《神秘房东》(*The Landlady*)首次发表在美国一本文学性刊物《纽约客》(*The New Yorker*)1959年11月号上。后来，这个故事被收录到《罗尔德·达尔小说精品集》(*The Best of Roald Dahl*)、《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)、《完全出人意料故事集》(*Completely Unexpected Tales*)、《罗尔德·达尔短篇故事集锦》(*The Collected Short Stories of Roald Dahl*)、《五部畅销书集》(*5 Bestsellers*)、《吻了又吻》(*Kiss Kiss*)以及《罗尔德·达尔选集》(*The Roald Dahl Omnibus*)等书中，可见其影响力之大。

另外，这篇小说也被改编成电视系列剧——分别是1961年2月21日播映的《阿尔弗雷德·希区柯克出品短剧选》(*Alfred Hitchcock*

① 杜甫《可叹》，转引自《全唐诗》第222卷第010首。

② 杜甫《自京赴奉先县咏怀五百字》，转引自《全唐诗》第216卷第039首。

Presents)中第210集(Episode 210),以及1979年4月21日播映的《出乎意料的故事集》(*Tales of the Unexpected*)第一部中的第5集(Episode 1.5)^①,更可见其影响力之大。

顺便提一下,《神秘房东》是罗尔德·达尔最为有名的短篇小说之一,故事情节简单,内容隐晦、生动,结尾耐人寻味,但若仔细回味,则令人惊恐不已。

一、原作导读

故事的主人公十七岁,名叫比利·韦弗。他从伦敦乘坐火车到巴斯出差,但是巴斯这座城市,他以前从未来过。尽管如此,他还是要到这座城市来开展一项新的工作,一想到这一点,他就有些兴奋。

下车后,经过一番打听,他朝贝尔德拉贡酒店走去,打算在那里住一晚。但是,在去贝尔德拉贡酒店的路上,他被一扇窗户里的招牌吸引住了:住宿加早餐。他走到那扇窗户跟前,发现那座房子很令人着迷——壁炉里有火光闪耀,一只漂亮的小狗蜷缩在地板上睡觉。一闪念之间,他按响了门铃,决定进去一探究竟。门铃刚一响,一位老妇人就从里面探出了头,邀请比利进屋。老妇人报完住宿价格,比利发现那价格比自己心里可接受的价格少了一半还多,而且还包括早餐。于是,他当场就决定住下。他原以为这里的客人会很多,但没想到只有他一个人住店。把比利领进房间后,老妇人要他过一会儿到楼下登记簿上签个名。

到楼下登记簿上签名的时候,比利发现登记簿上只登记了两个人的名字,而且那两个人的名字还是两年多以前登记的,这令他感到有些迷惑不解,开始纳闷了。更有甚者,那两个人的名字他感到似曾相识,好像在哪儿听过,但一时还想不起来。于是,他绞尽脑汁,想了

① 这部分信息以及本书以后此类部分中的资料都借鉴了克里斯廷·霍华德(Kristine Howard)创建并维护的网站“*Roald Dahl Fans.com*”(罗尔德·达尔粉丝网)中的部分信息,网址为:<http://www.roalddahlfans.com/>,由著者翻译整理。以后各章的此部分信息,若没特殊标明,其出处同此。

又想,试图要回忆起在什么地方听说过这两个人的名字。就在这时,房东老妇人端来热茶,招呼他喝茶。

比利似乎记起来,那两个人中有一个叫马尔霍兰,是伊顿公学失踪的学生,但老妇人肯定地告诉他说,在她登记簿上登记的这位马尔霍兰不是伊顿公学的学生,是剑桥大学的学生。比利坐到沙发边上,老妇人将茶放到沙发前小桌子上面。比利端起杯子,小口品着茶水,不时会嗅到老妇人身上散发出来的气味。那气味让比利想到了什么东西:或许是腌制的胡桃,或许是新制的皮革,或许是医院的走廊。

比利开始跟女房东交谈起来,谈起了登记簿上那两个人。老妇人说,那两个人都是英俊潇洒的男子,跟他一样英俊潇洒。他随后问老妇人,那两个人是否最近才离开。老妇人回答说,那两个人还在房中,都在五楼,未曾离开过。这话令比利如坠五里云雾,于是,他岔开了话题,谈起笼子里那只鹦鹉。比利对老妇人说,他原以为那只鹦鹉是活着的,但后来才意识到那只鹦鹉是填充起来的标本。老妇人就接着他的话说,那只鹦鹉是她亲手剥制、填充的——栩栩如生,所有的宠物也是她亲手剥制、填充的。比利这才吃惊地注意到,一直蜷缩在地板上睡觉的那条小狗也是填充的标本。同时,他品尝出老妇人泡的茶带点儿杏仁那种苦涩的味道。接着,比利问老妇人:

“……我问一个问题,请原谅。在最近两三年内,除了他们两个人,就没有任何其他客人吗?”

她一只手高高地举起茶杯,把头稍微向左歪了一下,随即抬起头,从眼角处看着他,又一次冲着他轻柔地微笑一下。

“没有,我亲爱的孩子,”她说。“除了你。”

“Gregory Temple. Excuse my asking, but haven't there been any other guests here except them in the last two or three years?”

Holding her teacup high in one hand, inclining her head slightly to the left, she looked up at him out of the corners of her eyes and gave him another gentle little smile.

“No, my dear,” she said. “Only you.”

二、原作释读

阅读本篇小说,首先需要领会好作家罗尔德·达尔对结局那种“由浅入深”式的“渗透”,也就是说,要领会好达尔所做铺垫的目的所在。否则,对于故事的结尾就会有些迷惑不解,甚至不能完全领会了。

The Landlady^①

Billy Weaver had travelled down from London on the slow afternoon train, with a change at Reading^② on the way, and by the time he got to

① 本部小说原文出自“DAHL, R. *The Best of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 2006”。

② Reading: *Noun* a town in southern England, on the River Kennet near its junction with the Thames; pop. 122,600 (1991) 雷丁(英格兰南部城市,位于肯尼特河畔,靠近该河与泰晤士河的交汇处,1991年人口122,600。)

注:有意思的是,在“DAHL, R. *The Collected Short Stories of Roald Dahl*. London: Penguin Books Ltd., 1992”一书中,作家达尔此处的地名变成了“Swindon”,而非“Reading”,这一点令人颇感好奇。

Swindon: *Noun* an industrial town in central England, a unitary council formerly in Wiltshire; pop. 100,000 (est. 1991). An old market town, it developed rapidly after railway engineering works were established there in 1841 and again in the 1950s as an overspill town for London 斯温登(英格兰中部的工业城镇,原为威尔特郡的一个独立地方政府,1991年估计人口100,000人,是个旧式市镇;1841年由于铁路工程而得以急速发展,20世纪50年代再次成为伦敦居住人口过剩的主要城镇。)